

EUSKAL HERRIA KOLORETAN

LE PAYS BASQUE EN COULEURS

Autokromoak • Autochromes 1907-1935



EXPOSITION ERAKUSKETA

14·07·23 ▶ 14·01·24

MUSÉE BASQUE
ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE
BAIONAKO EUSKAL MUSEOA



Antonin Personnaz
Attelage de bœufs vers Villefranque, c. 1907-1914
Plaque autochrome, 9 x 12 cm
© Paris, Société française de photographie



Euskal Museoa
Museo Vasco
Bilbao



Sommaire *Aurkibidea*

- p 3 – Mentions et remerciements *Aipamenak eta eskerrak*
- p 5 – Présentation *Aurkezpena*
- p 7 – Le parcours scénographique *Ibilbide eszenografikoa*
- p 9 – L’autochrome, technique et diffusion *Autokromoa: teknika eta hedapena*
- p 10 – L’autochrome en Pays Basque *Autokromoa Euskal Herrian*
- p 11 – Usage documentaire, la vérité des couleurs *Erabilera dokumentala: kolorearen egia*
- p 12 – Usage mémoriel, la présence de la couleur *Oroitzeko erabilera: kolorearen presentzia*
- p 13 – Bayonne la ville ancienne *Baiona hiri zaharra*
- p 14 – Bilbao, la ville moderne *Bilbo, hiri modernoa*
- p 15 – Les Archives de la Planète au Musée Basque *Les Archives de la Planète Euskal Museoan*
- p 16 – Visuels *Irudiak*
- p 19 – Le catalogue de l’exposition *Erakusketaren katalogoa*
- p 20 – Autour de l’exposition *Erakusketaren inguruan*
- p 23 – Le Musée Basque et de l’histoire de Bayonne *Baionako Euskal Museoa*
- p 25 – Informations pratiques *Argibide praktikoak*
- p 26 – Le Musée Basque de Bilbao *Bilboko Euskal Museoa*



DOSSIER DE PRESSE PRENTSA TXOSTENA

LE PAYS BASQUE EN COULEURS. AUTOCHROMES, 1907-1935

EUSKAL HERRIA KOLORETAN. AUTOKROMOAK, 1907-1935

Exposition *Erakusketa*

Du 14 juillet 2023 au 14 janvier 2024

2023ko uztailaren 14tik 2024ko urtarrilaren 14era

Exposition conçue et produite par le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne et le Musée Basque de Bilbao

Baionako Euskal Museoak eta Bilboko Euskal Museoak diseinatu eta ekoitzitako erakusketa

En partenariat avec le musée départemental Albert-Kahn – Département des Hauts-de-Seine

Senako Gainak departamenduko Albert-Kahn departamendu-museoarekin lankidetzan

Salles Errobi *Errobi gela*

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne 37, quai des Corsaires, Bayonne

Baionako Euskal Museoan Kortsarioen Kaia 37, Baiona

Commissariat *Komisarioak*

Jacques Battesti (Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – *Baionako Euskal Museoak*),

Ziortza San Pedro, Aloña Intxaurrendieta (Musée Basque de Bilbao – *Bilboko*

Euskal Museoak)



Aloña Intxaurrendieta, Jacques Battesti @ A. Amundarain

Prêteurs *Mailegatzailleak*

Archivo Real y General de Navarra
Artxiboa Arte Ederren Bilboko Museoa – Archivo Museo de Bellas Artes de Bilbao
Bibliothèque de l'Institut national d'histoire de l'art, collections Jacques Doucet
Bibliothèque Nationale de France
Bizkaiko Foru Agiritegi Historikoa (BFAH)
Colección Carlos Teixidor
Colección privada de Tomás de Acillona y Uria
Département des Hauts-de-Seine – musée départemental Albert-Kahn - Collections
des Archives de la Planète Société française de photographie, Paris
Donation Jacques Henri Lartigue
Juantxo Egaña
Gasteizko Udal Artxiboa «Pilar Arostegui» / Archivo Municipal de Vitoria-Gasteiz
«Pilar Aróstegui»
Gérard Laulhé
Gipuzkoako Foru Aldundia, Euskal Itsas Museoa – Museo Marítimo Vasco
Instituto Cajal, CSIC, Madrid
José Antonio Goiria
Kutxa Fundazioa
Library of Congress, Washington
Mairie de Paris – Cinémathèque Robert-Lynen
Musée des arts et métiers – Cnam, Paris
Museum Clerk Maxwell, Edinburgh
Muséum national d'Histoire naturelle, Paris
Musée Nicéphore Niépce, Ville de Chalon-sur-Saône
National Museum of American History – Smithsonian Institution
Photo Elysée, Lausanne
Photomuseum, Argazki & Zinema Museoa, Zarautz
Villa Arnaga, Musée et Maison d'Edmond Rostand, Cambo-les-Bains

Remerciements *Eskerrak*

Le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne et le Musée Basque de Bilbao adressent leurs plus sincères remerciements à tous ceux qui ont contribué à la réussite de cette exposition.

Baionako Euskal Museoak eta Bilboko Euskal Museoak eskerrik beroenak eman nahi dizkiete modu batera edo bestera erakusketa honen arrakastan lagundu duten guztiei.



Présentation

L'autochrome est le premier procédé de photographie en couleurs produit de façon industrielle et diffusé à l'échelle internationale. Mis au point par les frères Lumière en 1903 et commercialisé à partir de 1907, il est utilisé jusqu'au milieu des années 1930, avant d'être supplanté par de nouvelles technologies (Kodachrome et Agfacolor).

Le surgissement de la couleur a suscité l'enthousiasme des photographes de l'époque. Des milliers de clichés ont été réalisés, qui constituent aujourd'hui les témoignages irremplaçables et fascinants. L'autochrome ouvre une fenêtre sur le passé et révèle le monde d'hier comme nous ne l'avons jamais vu, dans une troublante proximité.

En Pays Basque, ces images en couleurs nous plongent au cœur d'une période de transition. À côté des paysages et des modes de vie hérités du passé, encore largement dominants, les pratiques nouvelles de loisir et la croissance des villes marquent le déploiement fulgurant de la modernité en marche.



Conçue et produite en partenariat par le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne et le Musée Basque de Bilbao, cette exposition propose un parcours en couleurs inédit dans le Pays Basque des premières décennies du XXe siècle. Fruit d'un minutieux travail de recherche, elle présente une sélection de 225 clichés sur plus de 1 000 autochromes basques identifiées à travers de nombreuses collections publiques et privées.

Aurkezpena

Industria izarian ekoiztu eta nazioarte mailan hedatua izan den argazkilaritzako lehen eginmoldea da autokromoa. Lumière anaiak 1903an pikoan emanik eta 1907tik aitzina merkaturaturik, 1930 hamarraldiaren erdiraino erabilia da, teknologia berriek (Kodachrome eta Agfacolor) ordezkatu aitzin.

Garai hartako argazkilariek suharki hartu zuten kolorearen agertzea. Gaur egun, lekukotasun ordezkaezinak eta liluragarriak osatzen dituzten milaka argazki eginak izan dira geroztik. Iraganari buruzko leiho bat irekitzen du autokromoak eta atzoko mundua sekula ikusi ez dugun bezala agerrarazten digu, hurbiltasun durduzagarri batean.

Euskal Herrian, trantsizioko garai batean murgiltzen gaituzte kolorezko irudi horiek. Iraganetik helarazi paisaia eta bizi moduetatik, oraindik nasaiki gailentzen direnak, aisialdi praktika berriek eta hirien hedatzeak, abian den modernitatearen garapen guziz lasterra markatzen dute.

XX. mendeko lehen hamarraldietako Euskal Herriaren barnako aparteko bidaia kolorez proposatzen du Baionako Euskal Museoak eta Bilboko Euskal Museoak partaidetzan sortu eta ekoiztu erakusketa honek. Artoski burutu ikerketa lan baten ondorioz, bilduma pribatu eta publiko andana baten bitartez identifikatu 1.000 euskal autokromo baino gehiagoren arteko 225 argazkiko hautaketa bat da hemen aurkeztua.



Le parcours scénographique Ibilbide eszenografikoa

L'exposition se décompose en 3 sections, dont certains chapitres sont présentés dans ce dossier de presse.

La première section est dédiée à l'histoire de la recherche de la couleur dans la photographie, ainsi qu'à l'autochrome, ses aspects techniques, sa diffusion et ses usages en Pays Basque (esthétiques, documentaires, mémoriels) :

- La recherche de la couleur en photographie,
- L'autochrome, technique et diffusion (page 9),
- L'autochrome en Pays Basque (page 10),
- Pictorialisme, la beauté des couleurs,
- Usage documentaire, la vérité des couleurs (page 11),
- Usage mémoriel, la présence de la couleur (page 12).

La seconde explore le monde ancien à travers ses activités, son cadre de vie et son environnement :

- Des travaux et des jours,
- Rivages,
- Bayonne, la ville ancienne (page 13),
- Architectures et modes de vie.

La dernière section s'ouvre sur les mutations en cours dans ce premier tiers de siècle, la transformation des bords de mer sous l'effet de la villégiature, le développement des loisirs, l'expansion des villes :

- L'ère des loisirs,
- Bilbao, la ville moderne (page 14),
- Les Archives de la Planète au Musée Basque (page 15).

Ibilbide eszenografikoa

3 zatitan banatua da erakusketa eta horietako kapitulu batzuk prentsa txosten honetan aurkezten dira.

Lehena partea, argazkilaritzan kolorearen ikerketaren historiari eskainia zaio, bai eta autokromoari, honen alde teknikoei, honen hedapenari eta honen erabilpenari Euskal Herrian (estetikak, dokumentalak, artxiboak) :

- Argazkian kolorea bilatzea,
- Autokromoa: teknika eta hedapena (9. orrialdea),
- Autokromoa Euskal Herrian (10. orrialdea),
- Piktorialismoa: kolorearen edertasuna,
- Erabilera dokumentala: kolorearen egia (11. orrialdea),
- Oroitzeko erabilera: kolorearen presentzia (12. orrialdea).

Bigarrenak lehengo mundua miatzen du garaiko aktibitateen, haren ingurunearen eta haren ingurumenaren bitartez:

- Lanak eta egunak,
- Kostaldeak,
- Baiona, hiri zaharra, (13. orrialdea),
- Arkitektura eta bizimoduak.

Mende honen lehen herenean abiatu aldaketekin irekitzen da azkena, itsasbazterren bilakaera bizitegien biderketaren eraginez, aisialdien garapena, hirien hedatzea:

- Aisialdiaren aroa,
- Bilbo, hiri modernoa (14. orrialdea)
- Les Archives de la Planète Euskal Museoan, (15. orrialdea),



© A.-M. Galé – Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – Baionako Euskal Museoa

L'autochrome, technique et diffusion

L'autochrome est une diapositive en couleurs sur plaque de verre. Elle capte la couleur par l'intermédiaire d'un réseau trichrome (trois couleurs), constitué de grains microscopiques de féculas de pommes de terre teintés en rouge orangé, vert et bleu violet, répartis sur la plaque. Une émulsion photographique noir et blanc sensible à la lumière est placée sur ce réseau. Lors de l'exposition, la lumière ne révèle que les grains de féculas qui correspondent à la couleur du sujet. Le mélange des trois couleurs primaires fait apparaître les différentes nuances de teinte (principe de la synthèse additive).

Pour être vue, l'autochrome nécessite l'usage d'un appareil optique, projecteur ou visionneuse. Cette dernière permet d'apprécier l'image en relief lorsque la plaque est double (photographie stéréoscopique). Le succès du procédé est immédiat au sein de la communauté internationale des photographes, avides d'expérimenter les possibilités nouvelles offertes par la couleur. Des millions de plaques sont produites de 1907 aux années 1930. L'autochrome apparaît dans la presse illustrée (*L'Illustration*, *National Geographic*) et contribue à l'amélioration des procédés d'impression.

Autokromoa: teknika eta hedapena

Autokromoa beirazko plaka baten gainean jartzen zen koloretako diapositiba bat zen. Sare trikromatiko (hiru kolore) baten bidez atzematen zuen kolorea, eta sare hori plakaren gainean banatzen ziren gorrilaranjaz, berdez edo urdin-morez tindatutako patata-fekularen pikor mikroskopikoz osatuta zegoen. Sare horren gainean, argiarekiko sentikorra zen zuri-beltzeko emulsio bat aplikatzen zen. Esposizioan, argiak objektuaren koloreari dagozkion fekulapikorrek baino ez zituen erakusten. Hiru kolore primarioak nahastearen ondorioz, tonu desberdinen ñabardurak agertzen ziren (kolore-sintesi gehigarriaren printzipioa).

Ikusi ahal izateko, gailu optiko bat behar zen (proiektagailua edo ikusgailua). Azken horri esker, irudia erliebean ikus zitekeen plaka bikoitza zenean (argazki estereoskopikoa).

Prozedurak berehala izan zuen arrakasta nazioarteko argazkilari-komunitatean, koloreak eskaintzen zituen aukera berriak esperimatzeko irrikaz zeuden eta.

Milioika plaka egin ziren 1907tik 1930eko hamarkadara arte. Autokromoa prentsa ilustratuan agertu zen (*L'Illustration* eta *National Geographic*) eta, ondorioz, inprimaketa-prozedurak hobetu ziren.



L'autochrome en Pays Basque

Le procédé se diffuse rapidement de part et d'autre de la frontière. De nombreux photographes s'y essaient : des professionnels comme Pierre Gelly (Bayonne) et Emile Venant (Saint-Jean-de-Luz), mais aussi des amateurs chevronnés tels qu'Antonin Personnaz (Bayonne), Eulalia Abaitua (Bilbao), Tomás Acillona (Getxo) et Tomás Alfaro Fournier (Vitoria-Gasteiz). D'autres photographes, venus d'ailleurs, capturent également des images en couleurs du Pays Basque. Trois tendances, non exclusives les unes des autres, coexistent dans les usages de l'autochrome. La première est une recherche esthétique, qui compose avec les couleurs pour créer des images dans une veine artistique. La seconde privilégie la capture de souvenirs, portraits de famille ou photographies d'événements et d'excursions.

Vient enfin une démarche documentaire, qui cherche à archiver le monde tel qu'il est avec le supplément de vérité de la couleur.

La sélection présentée dans l'exposition n'est pas un panorama uniforme de la réalité du territoire. La compilation des intentions spécifiques de chaque photographe restitue un portrait « en patchwork », contrasté et inachevé, fait de zones d'ombres et de pleine lumière.

Autokromoa Euskal Herrian

Prozedura azkar zabaldu zen mugaren bi aldeetan. Argazkilari ugarik probatu zuten: Pierre Gelly (Baiona) eta Emile Venant (Donibane Lohizune) profesionalek, baina baita eskarmentu handiko zaleek ere, hala nola Antonin Personnazek (Baiona), Eulalia Abaituak (Bilbo), Tomás Acillonak (Getxo) eta Tomás Alfaro Fournierrek (Gasteiz).

Hainbat lekutatik etorritako beste argazkilari batzuek ere egin zituzten Euskal Herriaren koloretako argazkiak.

Autokromoaren erabileretan, hiru joera zeuden, eta horiek ez ziren elkarren artean eksklusiboak. Lehenengoa bilaketa estetiko bat zen: koloreekin batera bizi behar zuen, irudiak espiritu artistiko batekin sortzeko. Bigarrenak lehentasuna ematen zion oroitzapenak, familia-erretratuak edo gertakizunen eta txangoen argazkiak erakartzeari.

Azkenik, hirugarrena ekimen dokumentala zen, mundua zen bezala erregistratzea bilatzen zuena, kolorearen benetako osagarriarekin.

Erakusketan aurkezten den hautaketa ez da lurraldearen errealitatearen ikuspegi uniforme bat. Argazkilari bakoitzaren asmo estetikoaren bildumak mosaiko motako erretratu bat eskaintzen du, kontrastatua eta amaitu gabea, itzalpeko eta argi beteko eremuez egina.



Usage documentaire, la vérité des couleurs

En Pays Basque comme ailleurs, l'autochrome est largement utilisée dans une logique de reportage ou d'archivage, en raison de la plus-value informative apportée par la couleur. Sur les 1 000 autochromes basques identifiées, plus de la moitié proviennent de l'ambitieux projet de création d'un atlas visuel du monde initié en 1909 par le banquier Albert Khan : les Archives de la Planète. Jusqu'en 1931, des opérateurs sillonnent le globe en capturant les éléments les plus représentatifs de chaque territoire : paysages, activités, architecture, etc. Les 72 000 images en couleurs des Archives de la Planète, aujourd'hui conservées au musée départemental Albert-Khan (Département des Hauts-de-Seine), constituent la plus importante collection mondiale d'autochromes.

Les clichés de villas et jardins réalisés par Léon Gimpel pour le magazine *L'Illustration*, ainsi que ceux de la côte labourdine par l'insatiable voyageur Jules Gervais-Courtellemont pour le *National Geographic*, s'inscrivent également dans cette veine documentaire.

Erabilera dokumentala: kolorearen egia

Euskal Herrian, beste leku batzuetan bezala, erreportaje edo artxibo-logika baten barruan erabili zen asko autokromoa, koloreak ematen zuen informazio-gehigarria zela eta.

Identifikatutako 1.000 euskal autokromoetatik, erdia baino gehiago Les Archives de la Planètetik datoz. Munduaren atlas bisual bat sortzeko asmo handiko proiektu bat zen, eta Albert Kahn bankariak hasi zuen 1909an.

1931. urtera arte, haren kamerariak mundua zeharkatu zuten, eta lurralde bakoitzeko elementu adierazgarrienak erretratatu zituzten: paisaiak, jarduerak eta arkitektura, esate baterako.

Gaur egun Hauts-de-Seine departamenduko Albert-Kahn departamendu-museoan gordeta dauden Les Archives de la Planèteko 72.000 koloretako irudiak munduko autokromo-bildumarik garrantzitsuena dira.

Léon Gimpelek *L'Illustration*erako egindako etxeen eta lorategien argazkiek eta Jules Gervais-Courtellemont bidaiari nekazekin *National Geographic*erako egindako Lapurdiko kostaldearen argazkiek ere asmo dokumentala zuten.



Usage mémoriel, la présence de la couleur

Le désir de conserver une trace des êtres et des choses est le principal ressort de la pratique amateur de la photographie. Parce que « la vie et la couleur sont indissociables » (Jacques Henri Lartigue), l'autochrome, qui rehausse le souvenir d'une sensation de présence, a immédiatement été utilisée dans un contexte familial. Portraits, photographies d'événements et d'excursions sont récurrents. Au moment de recomposer un portrait de territoire, ces images nous instruisent moins sur la physionomie et la spécificité des lieux que sur les usages des milieux urbains aisés dont sont issus tous les utilisateurs de l'autochrome. Au-delà des sujets anecdotiques qu'elles donnent à voir, elles reflètent un basculement dans le rapport à l'environnement. Le paysage n'est plus le cadre d'un labeur quotidien mais le décor d'une pratique de loisir, la toile de fond d'une mise en scène de soi.

Oroitzeko erabilera: kolorearen presentzia

Izaki eta gauzen aztarna bat gordetzeko nahia da zaleen argazkigintza-praktikaren eragile nagusia. «Bizitza eta kolorea banaezinak» direnez (Jacques Henri Lartigue), autokromoa, presentzia-sentipen baten oroitzapena nabarmentzen zuena, familia-esparrura bideratu zen berehala.

Gertakizunen eta txangoen argazki eta erretratu ugari egin ziren. Lurraldearen erretratu bat berregiterakoan, irudi horiek, lekuen fisionomiaren eta berezitasunaren berri eman baino gehiago, autokromoaren erabiltzaile guztien jatorri diren hiri-ingurune pribilegiatuen erabileraren berri ematen zuten. Erakusten dituzten gai anekdotikoez haratago, ingurunearekiko harremanean biraketa bat egon zela islatzen dute irudiek. Paisaiak eguneroko lanaren esparru izateari utzi zion, eta aisialdiko praktika baten dekoratu, norbera eszenaratzeko atzealdeko oihal, bihurtu zen.



Bayonne, la ville ancienne

Bien que Bayonne s'étende à cette période en dehors de ses murs dans de nouveaux quartiers, les autochromes ne donnent à voir que son centre ancien. Avec ses routes en terre et ses rues pavées, sa vénérable enceinte fortifiée et ses vieilles maisons aux façades étroites dont les rez-de-chaussée fourmillent d'activités, le cœur de ville apparaît comme l'image parfaite de la cité ancienne, insensible au temps qui passe. Quelques rares véhicules automobiles croisés sur les quais témoignent de la modernité environnante. Partout ailleurs, les charrettes omniprésentes indiquent que la traction animale est encore le moyen de transport principal.

C'est l'époque où les Bayonnais prennent conscience de l'importance de la physionomie de la ville dans leur identité. Suite au déclassement des fortifications en 1907, quelques sections de remparts sont rapidement détruites pour permettre la circulation automobile, suscitant en réaction un élan protecteur qui ne s'est jamais démenti.

Baiona, hiri zaharra

Garai hartan Baiona harresietatik kanpo, auzo berrietara, hedatzen bazen ere, autokromoek erdigune zaharra baino ez dute erakusten. Lurrezko bideak eta zolatutako kaleak, gotorleku ohoragarria eta fatxada estuko etxe zaharrak eta horien beheko solairuetako jarduera bizia: hiriaren erdigunea hiri zaharraren irudi perfektua da, denboraren iragatea axola ez zaiona. Kaietan agertzen diren ibilgailu automobil urriak inguruko modernitatearen lekuko dira. Gainerako leku guztietan, nonahi dauden orgek erakusten dute oraindik ere animaliak zirela garraiobide nagusia.

Garai horretan jabetu ziren baionarrak hiriaren fisionomiak beren nortasunean zuen garrantziaz. 1907an gotorlekuak eraisten hasi ziren eta harresi-atal batzuk berehala suntsitu ziren, automobilek zirkulatu ahal izateko, eta, horren erreakzio gisa, inoiz eten ez den abesgrina bat piztu zen.



Bilbao, la ville moderne

En mai 1917, le photographe des Archives de la Planète Georges Chevalier, accompagné du géographe Jean Bruhnes, passe à Bilbao et réalise une remarquable série d'autochromes autour de la ville. À partir de deux points de vue distincts, situés en périphérie, il compose deux panoramas qui en restituent l'ampleur et l'atmosphère. Pris depuis Olabeaga, le premier illustre le développement industriel le long de la ria du Nervion. Le second, exécuté à partir du presbytère de la basilique de Begoña, de l'autre côté de la ville, montre un faubourg encore entièrement champêtre, parsemé de couvents et de grandes villas bourgeoises.

Depuis la terrasse de l'une d'elles, située juste en dessous de la basilique (aujourd'hui Casa de Espiritualidad), la photographe de Bilbao Eulalia Abaitua a enregistré le même angle de vue.

Dans leur trajet d'un lieu à l'autre, Chevalier et Brunhes, fidèles à leur intérêt pour les éléments architecturaux et ethnographiques anciens, s'intéressent au vieux cimetière de Mallona et à d'antiques moyens de transport (ânes portant des paniers, outres en peau), ignorant la ville moderne.

Bilbo, hiri modernoa

1917ko maiatzean, Georges Chevalier Les Archives de la Planèteren argazkilaria, Jean Brunhes geografoarekin batera, Bilbora iritsi zen eta autokromo sorta nabarmen bat egin zuen hiriaren inguruan. Bi ikuspuntutatik (kanpoaldekoak), hiriaren zabaltasuna eta atmosfera erreproduzitzen zuten bi panorama osatu zituen. Lehenengoa Olabeagatik hartu zuen, eta Bilboko itsasadarreko garapen industrialak erakusten du. Bigarrena hiriaren beste aldean dagoen Begoñako basilikako presbiteriotik egin zuen, eta oraindik guztiz landatarra zen auzo bat erakusten du, hemendik eta handik komentu eta etxe burges handiak daudela. Basilikaren azpian zegoen etxe horietako baten terrazatik (gaur egun Espiritualtasun Etxea), Eulalia Abaitua bilbotar argazkilaria ikuspegi-angelu bera erregistratu zuen.

Leku batetik besterako ibilbidean, Chevalierri eta Brunhesi, elementu arkitektoniko eta etnografiko zaharrekiko interesari fidel izanik, Mallonako hilerri zaharra eta antzinako garraiobideak interesatu zitzaizkien (astoak saskiak eramanez, larruzko zahagiak), hiri modernoak alde batera utzita.



Les Archives de la Planète au Musée Basque

Le 8 août 1924, Auguste Léon, photographe des Archives de la Planète, visite le Musée Basque et de la Tradition Bayonnaise avec son appareil photo. L'objectif de sa mission étant de recueillir des éléments caractéristiques des modes de vie locaux, le tout nouveau musée ouvert en février est une étape incontournable. Il réalise 7 autochromes dans le parcours de visite. Les recherches préalables à l'exposition *Le Pays Basque en couleurs. Autochromes, 1907-1935* ont permis de découvrir, parmi les 35 autochromes que conserve le Musée Basque, le double parfait d'une des vues de la cuisine réalisée ce jour-là. Une autochrome dont l'origine était jusqu'alors inconnue. Les opérateurs des Archives de la Planète prenaient souvent deux clichés identiques d'un même point de vue, pour s'assurer d'obtenir une bonne image après les aléas de l'exposition et du développement. Le double de la plaque en couleur de la cuisine a donc été donné au Musée Basque.

Les 72 000 autochromes des Archives de la Planète sont aujourd'hui conservées au musée départemental Albert-Kahn (département des Hauts-de-Seine), partenaire majeur de cette exposition.

Les Archives de la Planète Euskal Museoa

1924ko abuztuaren 8an, Auguste Léon Les Archives de la Planèteren argazkilaria Baionako Euskal Museoa egon zen bere argazki-kamerarekin. Bere misioaren helburua bertako bizimoduaren elementu bereizgarriak biltzea zenez, otsailean inauguratu zen museo berria ezinbesteko etapa bat izan zen. 7 autokromo egin zituen bisitaldian.

Euskal Herria koloretan. Autokromoak, 1907-1935 erakusketaren aurreko ikerketei esker, Euskal Museoa dituen 35 autokromoen artean, egun horretan hartutako sukaldearen bistetako baten kopia perfektua aurkitu da.

Ordura arte ez genekien zein zen autokromo horren jatorria. Askotan, Les Archives de la Planètereko kamerariak bi argazki berdinekin egiten zituzten ikuspuntu beretik, esposizioa errebelatu-prozesuan egon zitezkeen ustekabeen ondoren irudi ona lortuko zutela ziurtatzeko. Sukaldearen koloretako plakaren kopia, beraz, Euskal Museoa eman zaio.





Les Archives de la Planèteren 72 000 autokromoak, orain, Hauts-de-Seine departamenduko Albert-Kahn departamendumuseoa daude. Museo hori erakusketa honen laguntzaile nagusia da.








Visuels Irudiak

Cliquer **ici** pour télécharger

Hemen klikatu deskargatzeko

| | |
|---|--|
| <p>Antonin PERSONNAZ <i>Couple avec un attelage de bœufs vers Villefranche. C.</i> 1907-1914 Collection Société française de photographie. <i>Bikote bat idiekin Milafranga aldera. 1907-1914</i> inguru. Société française de photographie bilduma.</p> |  |
| <p>Antonin PERSONNAZ <i>Femme dans un champ de maïs.</i> 1907-1914 Collection Société française de photographie. <i>Arto soroan den emaztea.</i> 1907-1914 Société française de photographie bilduma</p> |  |
| <p>Auguste LÉON <i>Ciboure, un sandalier.</i> 1924 Département des Hauts-de-Seine – musée départemental Albert-Kahn – Collections des Archives de la Planète <i>Ziburu. Espertingile bat.</i> 1924 Hauts-de-Seine departamendua – Albert-Kahn departamendu museoa. Archives de la Planète bildumak</p> |  |
| <p>Anonyme <i>Ramendeuses de filets à Bermeo.</i> 1910-1912 Collection privée de Carlos Teixidor Anonimoa <i>Emazteak arrantza sareak konpontzen Bermeon</i> 1910-1912 Carlos Teixidor-en bilduma pribatua</p> |  |

| | |
|--|--|
| <p>Antonin PERSONNAZ <i>Femme sur les escaliers d'une ferme, vers Villefranche.</i> 1907-1914 Collection Société française de photographie <i>Emazte bat etxaldeko eskaileretan, Milafranga aldera</i> 1907-1914 Société française de photographie bilduma.</p> |  |
| <p>Antonin PERSONNAZ <i>Mutriku</i> 1907-1914 Collection Société française de photographie Société française de photographie bilduma.</p> |  |
| <p>Auguste LÉON <i>Bayonne, le quai Galuperie.</i> 1924 Département des Hauts-de-Seine – musée départemental Albert-Kahn – Collections des Archives de la Planète <i>Galuperie Kaia, Baionan.</i> 1924 Hauts-de-Seine departamendua – Albert-Kahn departamendu museoa. Archives de la Planète bildumak.</p> |  |
| <p>Jacques Henri LARTIGUE <i>Madeleine Messager en maillot raillé et Marie-Rose Boestel sur la plage d'Hendaye en 1927.</i> Donation Jacques Henri Lartigue <i>Madeleine Mensajero bainujantzi marradunez eta Marie-Rose Boestel Hendaiko hondartzan, 1927an.</i> Jacques Henri Lartigue-aren emaitza</p> |  |

| | |
|---|--|
| <p>Auguste LÉON <i>Biarritz, la Grande Plage à l'heure du bain.</i> 1928 Département des Hauts-de-Seine – musée départemental Albert-Kahn – Collections des Archives de la Planète. <i>Biarritzeko hondartza handia, bainuaren tenorean.</i> 1928 Hauts-de-Seine departamendua – Albert-Kahn departamendu museoa. Archives de la Planète bildumak.</p> |  |
| <p>Auguste LÉON <i>Ciboure, rue Pocalette à la sortie de l'école.</i> 1924 Département des Hauts-de-Seine – musée départemental Albert-Kahn – Collections des Archives de la Planète <i>Ziburu, Pocalette karrika eskolatik ateratzean.</i> 1924 Hauts-de-Seine departamendua – Albert-Kahn departamendu museoa. Archives de la Planète bildumak.</p> |  |

Le catalogue de l'exposition **Erakusketaren katalogoa**

Le Pays Basque en couleurs. Autochromes, 1907-1935

Auteurs : Jacques Battesti, commissaire de l'exposition, attaché de conservation – Musée Basque et de l'histoire de Bayonne ; Nathalie Boulouch, enseignant-chercheur en Histoire de l'art contemporain et de la Photographie – Université Rennes 2 ; Aurélie Champ, documentaliste – Cinémathèque Robert-Lynen de la Ville de Paris ; Virginie Chardin, commissaire d'exposition, spécialiste de l'Histoire de la Photographie ; Juantxo Egaña, photographe et photographe documentaliste – Musée Basque de Bilbao ; Thierry Gervais, professeur adjoint – Université Ryerson de Toronto ; Gérard Laulhé, collectionneur ; Mikel Lertxundi, commissaire indépendant – Musée des Beaux-Arts de Bilbao ; Marion Perceval, directrice – Donation Jacques Henri Lartigue.

Éditions Kilika, 2023

Disponible cet automne dans toutes les librairies et à la boutique du musée.

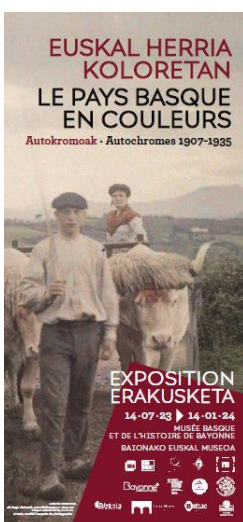
Euskal Herria koloretan. Autokromoak, 1907-1935

Idazleak: Jacques Battesti, erakusketaren komisarioa, kontserbazioko laguntzailea – Baionako Euskal Museoa; Nathalie Boulouch, Arte garaikidearen eta argazkigintzaren historiako irakasle Ikertzailea – Rennes 2 Unibertsitatea; Aurélie Champ, dokumentalista – Cinémathèque Robert-Lynen de la Ville de Paris; Virginie Chardin, erakusketa-komisarioa, Argazkigintzaren Historian aditua; Juantxo Egaña, argazkilari eta argazkilari dokumentalista – Bilboko Euskal Museoa; Thierry Gervais, Irakasle laguntzailea – Torontoko Ryerson Unibersitatea; Gérard Laulhé, bildumagilea; Mikel Lertxundi, komisario independentea – Bilboko Arte Ederren Museoa; Marion Perceval, zuzendaria – Donation Jacques Henri Lartigue.

Kilika edizioak, 2023.

Udazken honetan eskuragarri liburu-denda guztietan eta Euskal Museoko dendan

Agenda culturel autour de l'exposition **Erakusketaren inguruko egitaraua**



Le dépliant en ligne

Esku orria linean

musee-basque.com

Contact presse – prentsa harremanak / Anne-Marie Galé : 06 20 51 86 35

Autour de l'exposition

Programme exhaustif : www.musee-basque.com

Inscription pour les visites guidées, visites-conférences, conférences, visites en famille, visites et ateliers jeune public : + 33 (0)5 59 59 08 98

Visites guidées

Lundi et jeudi matin : musée fermé – Pas de visite guidée le dimanche matin.

Juillet : du 14 au 25 à 15h.

Août : du 1^{er} au 31 à 15h.

Septembre : 1, 2, 3, 10, à 15h ; 16, 17 à 10h, 14h et 16h.

Octobre : 1^{er}, 8, 15 et du 22* au 31 à 15h.

Novembre : 2, 4, 5, 12, 19, 26* à 15h.

Décembre : 3, 10, 26, 29, 30 à 15h.

Janvier : 7, 14 à 15h.

** En basque*

Visites conférences

Avec Jacques Battesti, commissaire de l'exposition.

Les jeudis 7 septembre, 30 novembre, 11 janvier à 18h.

Gratuit. Sur inscription.

Conférences

Jeudi 21 septembre, 18h.

Les Archives de la Planète : Albert Kahn philanthrope, les missions au Pays Basque.

Avec Delphine Allanic, responsable du Centre de Documentation du musée départemental Albert-Kahn.

Gratuit. Sur inscription.

Jeudi 5 octobre, 18h.

Le Pays Basque saisi par la couleur.

Avec Nathalie Boulouch, enseignant-chercheur en Histoire de l'art contemporain et de la Photographie à l'Université Rennes 2.

Gratuit. Sur inscription.

Jeudi 19 octobre, 18h.

« Otto Krome » - L'invention de l'autochrome en Pays Basque.

Conférence chantée multimédia. Avec Jean-Yves Roques de l'Enfance de l'art et Pantxix Bidart, chanteur compositeur. Bilingue.

Gratuit. Sur inscription.

Jeudi 23 novembre, 18h.

Antonin Personnaz, le ravissement de la couleur.

Avec Virginie Chardin, commissaire d'exposition, spécialiste de l'histoire de la photographie.

Gratuit. Sur inscription.

Visites en famille

Livret-jeu d'aide à la visite disponible à l'accueil du musée. Gratuit.

Samedi 23 septembre, 14h30.

Visite guidée de l'exposition. À partir de 7 ans. En basque. Durée : 1h.
Dans le cadre du festival *Mintzalasai*. Gratuit.
Sur inscription.

Mercredis 25 octobre et 22 novembre, 14h.

Visite guidée de l'exposition. À partir de 7 ans.
Durée : 1h.
Gratuit. Sur inscription.

Scolaires et centres de loisirs

Visites guidées de la maternelle au lycée. Français et basque.
Gratuit, sur réservation. Du mardi au vendredi (sauf jeudi matin).
Service Médiation : + 33 (0)5 59 59 57 52.



Erakusketaren inguruan

Egitaraua osoa : www.musee-basque.com

Bisita gidatuak, bisita-hitzaldiak, bisitak familiar, hitzaldiak, publiko gaztearen bisitak eta tailerrak. Izena eman : + 33 (0)5 59 59 08 98

Bisita gidatuak

Astelehen osoan eta ostegun goizean : museoa hetsirik – Igande goizean bisita gidaturik ez.

Uztailaren 14tik 25 arte, 15 :00etan.
Agorrilaren 1etik 31 arte, 15 :00etan.
Irailaren 1a, 2a, 3a, 10a, 15 :00etan.
16a eta 17a, 10 :00, 14 :00 eta 16 :00etan.
Urriaren 1a, 8a, 22tik* 31 arte, 15 :00etan.
Azaroaren 2a, 4a, 5a, 12a, 19a, 26a*, 15 :00etan.
Abenduaren 3a, 10a, 26a, 29a, 30a, 15 :00etan.
Urtarrilaren 7a, 14a, 15:00etan
* Euskaraz

Bisita-hitzaldiak

Jacques Battesti, erakusketaren komisarioarekin.
**2023ko irailaren 7an, azaroaren 30an eta 2024ko urtarrilaren 11an,
Ostegunez, 18 :00etan.**
Urririk. Izena eman.

Hitzaldiak

Irailaren 21a osteguna, 18:00etan.
Les Archives de la Planète : Albert Kahn filantropoa, misioak Euskal Herrian
Delphine Allannic, Albert-Kahn departamenduko museoko dokumentazio zentroko arduradunarekin.
Urririk. Izena eman.

Urriaren 5a osteguna, 18:00etan.

Euskal-Herria koloreak hartua

Nathalie Boulouch-ekin. Arte garaikidearen eta argazkigintzaren historiako irakasle ikertzailea Rennes 2 Unibertsitatean.

Urririk. Izena eman.

Urriaren 19a, osteguna, 18:00etan.

«Otto Krome» - Autokromoaren sorkuntza Euskal Herrian

Hitzaldia kantatua multimedia. Jean-Yves Roques-ek (Enfance de l'art) eta Pantxix Bidart kantari konpositoreak emanik. Elebiduna.

Urririk, izena eman.

Azaroaren 23a, osteguna, 18:00etan.

Antonin Personnaz, kolorearen lilura

Virginie Chardin, erakusketako komisarioa, argazkigintzaren historian adituarekin.

Urririk, izena eman.

Bisitak Familian

Museoko harreran dago bisitari laguntzeko liburujokoa. Urririk.

Irailaren 23a, larunbata, 14:30etan.

Erakusketaren bisita gidatua. 7 urtetik goiti. Euskaraz. Mintzalasai festibalaren kari. Iraupena: ordu bat.

Urririk. Izena eman.

Urriaren 25a eta azaroaren 22a, asteazkenez, 14:00etan. V

Erakusketaren bisita gidatua. 7 urtetik goiti. Iraupena: ordu bat. Elebiduna.

Urririk. Izena eman.

Scolaires et centres de loisirs

Bisita gidatuak ama eskolatik lizeoraino. Frantsesez edo euskaraz. Urririk, izena eman.

Asteartetik ostirala arte (salbu ostegun goizean). Bitartekaritza zerbitzuarekin

harremanetan sartu: 05 59 59 57 52.



*Visite-conférence,
Bisita-hitzaldia
@ A. Amundarain*

Le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne **Baionako Euskal Museoa**



« *Hemen sartzen dena, bere etxean da... Celui qui entre ici est chez lui...* »

@ DR

Bienvenue dans ce *Musée de France* qui rassemble la plus riche collection consacrée à la vie en société en Pays Basque Nord (*Iparralde*).

La Maison Dagourette, rare et belle demeure portuaire du XVII^e siècle, aujourd'hui classée *Monument historique*, accueille le Musée Basque depuis son ouverture en 1924.

À la faveur d'une grande rénovation en 2001, des espaces contemporains vastes et lumineux ont été adossés à l'ancienne bâtisse, offrant confort et fluidité au parcours de visite.

Autour d'un grand puits de lumière (*Argialde*), une vingtaine de salles thématiques s'articulent sur trois niveaux dévoilant les multiples aspects de la culture basque : origines et langue, rites funéraires, vie rurale et architecture, vie domestique et artisanat, activités maritimes et fluviales, fêtes et jeux, histoire régionale. La section consacrée à l'histoire de Bayonne, évoque les sociétés basques et gasconnes à la confluence des rivières Nive et Adour et l'ouverture sur l'océan. Chaque année, une exposition temporaire met en lumière une thématique, un artiste, un aspect de l'art et de la société au Pays Basque.

À deux pas du musée, sur les hauteurs de la place Paul-Bert, l'aile nord de Château-Neuf, (forteresse classée du XV^e siècle), abrite la Bibliothèque - Centre de documentation du musée, l'une des structures les plus riches dans le domaine basque avec ses 30 000 documents anciens et contemporains, manuscrits, livres, journaux, revues...

Ongi etorri Ipar Euskal Herriko gizarte-bizitzari buruzko bilduma aberatsena biltzen duen Frantziako Museora.

Dagourette etxeak, XVII. mendeko portu-etxe bitxi eta ederra, gaur egun monumentu historiko gisa sailkatua, Euskal Museoa errezebitzen du 1924an ireki zenetik.

2001ean asko berritu zenez, gaur egungo espazio zabal eta argitsuak eraikin zaharrean jarri dira, bisita-ibilbide berriari erosotasuna eta arintasuna eskainiz.

Argi-putzu handi baten inguruan (Argialde), gaikako hogeita hiru mailatan antolatuta, euskal kulturaren alderdi guztiak azaltzeko: jatorria eta hizkuntza, hileta-errituak, landa-bizitza eta arkitektura, etxeko bizitza eta artisautza, itsasoko eta ibaietako jarduerak, bestak eta jokoak, eskualdeko historia.

Baionako historiari buruzko atalak euskal gizarteak eta gaskoninak gogorarazten ditu, Errobi eta Aturri ibaien elkargunean eta ozeanorako irekieran.

Urtero, aldi baterako erakusketa batek gai bat, artista bat, euskal artearen eta gizartearen alderdi bat nabarmentzen ditu.

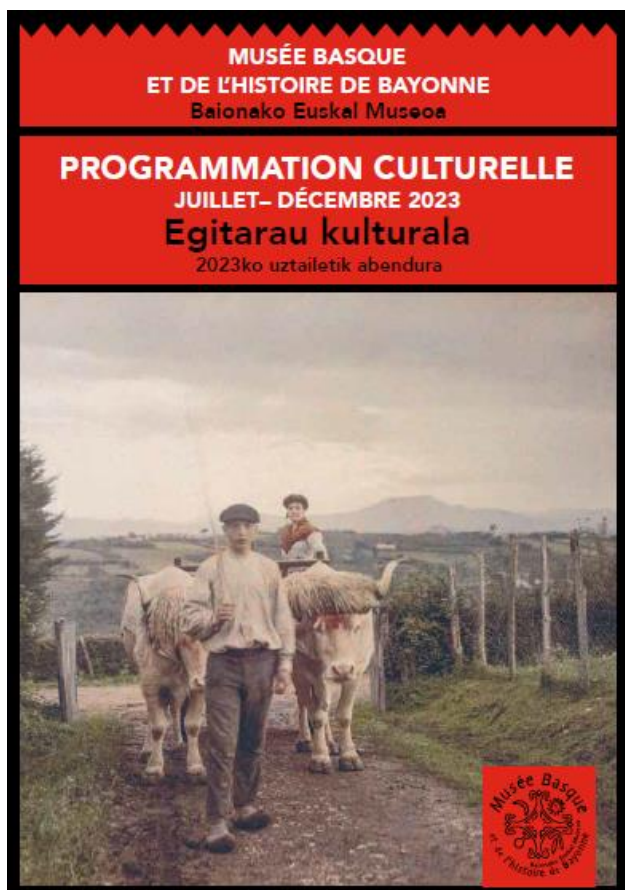
Museotik bi urratsera, Paul-Bert plazaren altueran, Gaztelu Berriaren iparraldeko hegalean (XV. mendeko gotorleku sailkatua), Liburutegia - Museoko dokumentazio-zentroa plantatua da, euskal esparruko egitura aberatsenetako bat, 30.000 dokumentu zahar eta garaikide, eskuizkribu, liburu, egunkari, aldizkari eta abar dituena.



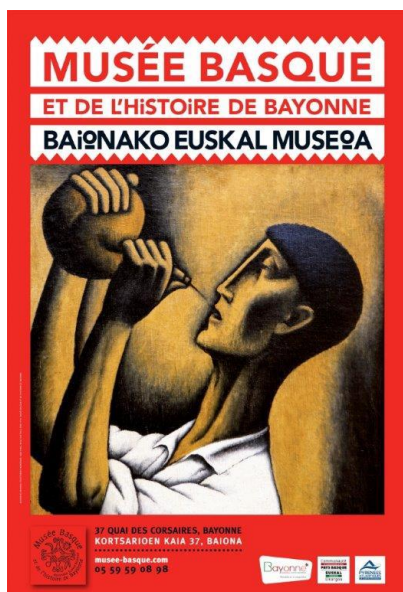
Programmation culturelle Egitarau kulturala

Juillet à décembre 2023

2023ko uztailetik abendura



Informations pratiques **Argibide praktikoak**



Le musée est ouvert toute l'année.

Fermé les lundis, jeudis matin et les jours fériés,
sauf les 14 juillet et 15 août.

Horaires

Mardi, mercredi, vendredi, samedi et dimanche : de 10 h à 18 h.
Le jeudi : de 13 h à 20 h.

Tarifs

Plein tarif : 8 € - tarif réduit : 5 €

Gratuit pour les moins de 26 ans.

Gratuit le jeudi de 18 h à 20 h.

Gratuit pour tous, le 1er dimanche de chaque mois.

37 quai des Corsaires - Bayonne. Tél : + 33 (0)5 59 59 08 98

Informations et réservations : contact@musee-basque.fr

Urte osoan museoa asteartetik igandera idekia da.

Hetsia astelehenetan, ostegun goizero, pesta egunetan salbu uztailaren 14an eta agorrilaren 15an.

Ordutegiak

Asteartea, asteazkena, ostirala, larunbata, igandea: 10:00 - 18:00.

Osteguna: 13:00 - 20:00.

Tarifak

Prezio betea: 8 € - Prezio murriztua: 5 €

Urririk 26 urtetik beherako jendearentzat

Urririk 18:00 - 20:00 ostegunak

Urririk hilabete bakoitzeko lehen igandean.

Kortsarioen kaia 37 – Baiona / Tel: + 33 (0)5 59 59 08 98

Argibide praktikoak eta erreserbatzeak

Facebook, Twitter, Instagram

www.musee-basque.com

Le Musée Basque de Bilbao *Bilboko Euskal Museoa*



@ DR

Situé au cœur du centre ancien de Bilbao, le Musée Basque occupe un édifice du XVII^e siècle, anciennement église et collège San Andrés de la Compagnie de Jésus. San Andrés. À la valeur de l'édifice avec son cloître central, s'ajoute la richesse de ses collections dont des vestiges parmi les plus anciens du territoire biscayen jusqu'aux objets témoins des modes de vie traditionnels du peuple basque. Le parcours présente des salles dédiées à la préhistoire, la mer et la pêche, le pastoralisme, les industries de fer, l'activité commerciale et les métiers et artisanats traditionnels, comme la céramique et le tissu. Il est complété par une impressionnante maquette de Biscaye.

Le musée est actuellement fermé au public pour rénovation et l'ouverture des nouveaux espaces, sera l'occasion de présenter l'exposition *Le Pays Basque en couleurs. Autochromes, 1907-1935*.

www.euskalmuseoa.eus

Euskal Museoa Bilboko Alde Zaharrean dago.

Eraikina XVII. mendekoa da eta Eliza eta Aita Jesuiten Ikastetxea kokatzeko eraiki zen, San Andres Ikastetxea izenpean. Klaustroa ardatz duen eraikinak balio handia dauka, eta eraikinak berak duen balioari bere baitan dituen bildumen aberastasuna gehitu behar zaio: Bizkaiko lurraldearen aspaldiko zantzuetatik hasi eta Euskal Herriko bizimodu tradizionalako testigantzetaraino.

Besteak beste, honako gai hauek jorratzen dira: historiaurrea, itsasoa eta arrantza, artzaintza, olagintza eta armagintza, merkataritza eta ofizio eta artisautza tradizionalak (tartean, zeramika eta ehungintza). Azkenik, Bizkaiko maketa izugarria dago ikusgai Museoan.



Gaur egun museoa publikoarentzat itxita dago eraberritzeko. Espazio berriak irekiko direlarik publikoarentzat. *Euskal herria koloretan. autokromoak, 1907-1935* erakusketa aurkeztuko du. **www.euskalmuseoa.eus**

* * *

* *

*